

## REDACTION-RECHERCHE, UN NOUVEAU PROGRAMME UNIVERSITAIRE

Louis Painchaud et Pierre Collinge, Professeurs au Département d'études françaises, Université de Sherbrooke.

"La réponse, c'est que ces rédacteurs qui ont tant de mal à rédiger commettent l'erreur de confondre la communication écrite et l'art littéraire."

Sven Sainderichin

Rédaction-recherche est le nom d'un nouveau programme qui est offert par l'Université de Sherbrooke. Inauguré en septembre 1977, à la suite d'une enquête dans le milieu du travail, il innove sur plusieurs points. Il veut préparer des rédacteurs-recherchistes qui maîtriseront le français.

On trouve dans les universités des programmes de linguistique, de journalisme, de traduction, de communication, de bibliothéconomie. Le programme de rédaction-recherche est différent de chacun de ces programmes, même s'il leur emprunte plusieurs éléments. Le titre du programme résume ses deux axes: langue et information.

### Les objectifs du programme

Le programme a pour objectifs d'apprendre aux étudiants:

- à maîtriser la langue française, c'est-à-dire à rédiger sans faute, avec clarté, pour un lecteur cible, à réviser un texte pour le rendre correct, clair et adapté au lecteur;
- à agir comme recherchiste dans les domaines de l'information et de la terminologie;
- à acquérir des connaissances en communication;
- à enrichir leur culture générale.

Le diplômé de rédaction-recherche a une connaissance approfondie des aspects théoriques et pratiques du français écrit. Ses études lui ont fait prendre conscience des ressources de sa langue et il est capable de rédiger un texte qui s'adapte aux lecteurs éventuels comme au genre de publication. Il est capable de le présenter, comme il se doit, dans un français correct. Il peut aussi corriger un texte rédigé dans un français déficient, corriger des épreuves, réviser,

adapter ou résumer un texte.

Le rédacteur est amené à développer son esprit de curiosité et de recherche. Il sait trouver l'information appropriée, constituer un dossier, dégager les éléments importants et présenter le tout dans un écrit structuré avec clarté. C'est le travail du chercheur, qui a appris à consulter avec efficacité les différentes sources d'information. Il a acquis un esprit de synthèse indispensable.

Les différents véhicules de l'information doivent être apprivoisés. Chacun a ses caractéristiques qu'il faut connaître. Un ensemble de cours en communication vient enrichir la compétence des rédacteurs-recherchistes.

On admettra que l'étude de la langue, parce qu'elle est le carrefour de toutes les connaissances, est une introduction à une culture générale. Par ailleurs, cinq cours au choix parmi ceux qui sont offerts par les autres départements de l'Université favorisent encore davantage l'acquisition d'une bonne culture générale.

### Le contenu du programme

Le programme de rédaction-recherche est un programme de baccalauréat spécialisé de 90 crédits. Il comprend cinq blocs de cours, sans compter les cours au choix. On pourra se reporter au tableau de la structure du programme.

#### Langue normative

Des cours sur la correction grammaticale et le vocabulaire (richesse, anglicismes) assurent la qualité des textes.

#### Rédaction

Au moins quatre cours de rédaction développent l'habileté à écrire; on offre aussi d'autres cours de rédaction: cours de base, cours sur les niveaux de langue, sur la réécriture, sur la rédaction publicitaire, sur la rédaction journalistique, sur la rédaction de scénarios, sur l'adaptation en français de textes anglais, etc. De plus il y a différents types d'atelier de rédaction.

### Recherche

Etre chercheur suppose des connaissances de base sur les méthodes de recherche, les sources documentaires et l'interview. Les étudiants prennent de l'expérience dans un atelier de recherche.

### Linguistique

Pour familiariser les étudiants avec les mécanismes de la langue en général et avec ceux du français en particulier, le programme prévoit des cours de lexicologie, de terminologie, de grammaire descriptive, de phonétique, de sémantique, etc.

### Communication

Des cours théoriques sur la communication, sur les responsabilités dans le domaine de l'information, sur les relations publiques alternent avec des ateliers sur l'imprimé, sur les productions audiovisuelles, sur le traitement de textes.

Nous recommandons à nos étudiants d'approfondir leur connaissance de l'anglais en s'inscrivant à des cours du Département d'études anglaises.

Les cours sont donnés par des professeurs du Département d'études françaises pour les matières de base et par des spécialistes de l'extérieur pour certains cours particuliers. Par exemple, l'interview est enseignée par un psychologue, la communication par un sociologue, la responsabilité par un juriste, la rédaction publicitaire par le directeur d'une agence, la rédaction journalistique par un journaliste, etc.

### L'origine du programme

En 1975, le Département d'études françaises assurait l'enseignement de quatre programmes: littérature, linguistique, théâtre et français-pédagogie. La plupart de nos étudiants s'orientaient vers l'enseignement. Lors d'une journée d'études, les professeurs du Département se sont demandés si l'on ne pouvait pas concevoir un programme qui préparerait les étudiants à utiliser le français dans le monde des entreprises.

En 1976-1977, un programme a été mis au point et une enquête a été menée auprès d'une quarantaine d'employeurs des secteurs privés, parapublics et publics. En visitant les sociétés, on a cherché des réponses aux questions suivantes: les diplômés de ce programme peuvent-ils être utiles aux employeurs? Le programme répond-il à des besoins réels et immédiats? Y a-t-il possibilité de stages? Quelles tâches pourrait-on confier aux stagiaires?

Devant la réaction positive des employeurs, l'Université de Sherbrooke a décidé d'offrir le programme dès septembre 1977.

### Le régime des stages

Les entreprises ont un rôle à jouer dans la préparation professionnelle de leurs futurs employés. Voilà le principe qui est à la base du régime coopératif offert par l'Université de Sherbrooke. Celle-ci a organisé l'alternance des sessions d'études et de stages de travail dans plusieurs de ses programmes. L'étudiant de rédaction-recherche peut participer à ce régime. Le premier stage se présente après un an et demi d'études. Le stagiaire doit être en mesure de mettre une compétence certaine au service de son employeur.

Trois stages de travail permettent aux étudiants d'appliquer les connaissances acquises en classe. Voir le tableau des exemples de travaux demandés aux stagiaires.

L'entreprise qui accueille un stagiaire s'engage à le rémunérer, à le superviser et à évaluer son travail à la fin du stage.

Au cours des quatre premières années d'existence du programme, les candidats aux stages ont été choisis par concours. En septembre dernier, la sélection s'est faite par un examen de classement imposé à tous les nouveaux étudiants.

Depuis janvier 1979, près de 125 stages ont été comblés par nos étudiants. Dans la plupart des cas, on trouve une grande satisfaction à la fois chez l'étudiant et chez l'employeur. Une cinquantaine d'entreprises et de ministères des différents gouvernements ont participé au régime coopératif.

## Les étudiants

Le nombre d'étudiants qui se sont inscrits au programme a rapidement grimpé à une soixantaine (voir le tableau). La plupart viennent des Cégeps (Collèges d'enseignement général et professionnel), mais on trouve aussi des personnes qui reviennent aux études après avoir été sur le marché du travail.

Il n'y a pas eu d'effort spécial pour faire connaître le programme. Les étudiants sont venus informés par des conseillers d'orientation (pour un tiers), par des amis ou des connaissances (pour un second tiers), par des annuaires (pour un cinquième). Ce qui les attire, c'est l'intérêt de la matière et le goût d'avoir une meilleure connaissance de la langue française. Les autres raisons sont la préparation à un emploi et la possibilité de faire des stages.

Pendant les premiers mois, un certain nombre d'étudiants abandonnent le programme. Ils se rendent compte qu'ils ne sont pas à leur place. Quelques-uns échouent. Par exemple, à l'automne 1979, il entre 66 étudiants. Un an plus tard, il en reste 44: trois ont quitté après seulement quelques semaines; douze ont échoué; sept sont partis pour différentes raisons. Pour prévenir une partie de ces départs, le Département a institué un examen d'entrée destiné à évaluer la compétence en français. De cette manière, on peut montrer aux plus faibles qu'ils feraient mieux de choisir une autre orientation.

Deux groupes sont diplômés du programme (voir le tableau). Dans le contexte économique actuel, les emplois sont difficiles à trouver et certains finissants doivent se contenter d'un travail à la pige. Les diplômés ont trouvé de l'emploi dans une agence de publicité, dans une maison d'édition (revue spécialisée), dans des journaux quotidiens et hebdomadaires, aux relations publiques d'une grande institution, dans une grande entreprise paraguayenne (trois finissants dans trois secteurs différents), aux gouvernements fédéral et provinciaux. Quelques finissants poursuivent d'autres études.

Nous ne connaissons pas les salaires de ces diplômés. Mais une

comparaison peut nous éclairer. Les stagiaires de rédaction-recherche reçoivent une rémunération semblable à celle des stagiaires d'économique, d'informatique, de chimie et de physique. Seuls les stagiaires de génie reçoivent 15 % de plus.

## L'évolution du programme

Le rapport d'où le programme est sorti il y a cinq ans préconisait, en plus de la dimension langue écrite, une ouverture sur l'utilisation de la langue orale dans les médias électroniques. Les circonstances ont fait que cette dimension a été négligée. Il n'y a pas eu non plus de stages dans ces médias malgré les efforts des responsables pour en décrocher.

Dans l'avenir, la partie "recherche" du programme se développera sans doute davantage. Jusqu'à présent, nous n'avons encore qu'un minimum de cours dans ce secteur. Les besoins sont peut-être plus difficiles à définir clairement.

Un programme d'études évolue au fil des années sous la pression des professeurs et surtout des étudiants. Un nouveau programme est sûrement plus vulnérable. On semble aujourd'hui s'entendre sur les bases du programme qui sont décrites ici.

La pression des étudiants s'exerce en faveur d'une augmentation des cours spécialisés en communication et une diminution des cours de culture générale "qui ne sont pas utiles..."

Il est certain que les milieux des entreprises et des communications ont un immense besoin de personnes compétentes comme rédacteurs et comme chercheurs. Parce que les écoles produisent de moins en moins d'individus qui savent rédiger, les spécialistes de la langue sont de plus en plus nécessaires. Et la demande augmentera encore dans la mesure où s'accroîtra la tendance actuelle à remplacer la traduction par de la rédaction.

### LA STRUCTURE DU PROGRAMME

#### Cours obligatoires [45 crédits]

- 2 cours de base de linguistique et de sémiologie
- 4 cours de langue normative
- 4 cours de rédaction
- 3 cours de recherche
- 2 cours de linguistique

#### Cours à option [30 crédits]

- 7 cours de rédaction, de recherche ou de communication
- 2 cours de linguistique
- 1 cours de littérature

#### Cours au choix [15 crédits]

### ETUDIANTS

ADMIS      DIPLOMES

1977      1980

20      14

1978      1981

40      28

1979

66

1980

65

1981

60

### LES PROFESSIONS OUVERTES AU REDACTEUR-RECHERCHISTE

Agent d'édition  
Agent d'information  
Agent de recherche  
Journaliste  
Rédacteur  
Rédacteur publicitaire  
Réviseur  
Recherchiste, etc.

### EXEMPLES DE TRAVAUX DEMANDES AUX STAGIAIRES

Faire de la recherche documentaire en vue de la rédaction de brochures, de dépliants, d'articles, de communiqués de presse. Rédiger différents textes. Réviser des manuscrits à caractère scientifique ou technique.

Créer et rédiger des concepts publicitaires pour les médias imprimés et électroniques. Adapter des concepts anglais en français. Créer et rédiger des textes pour des communications de promotion.

Réviser des documents rédigés par les spécialistes: dossiers, catalogues, conférences, bulletins, rapports annuels. Rédiger et vulgariser des brochures, dépliants, etc.

Préparer un guide présentant succinctement les programmes d'aide disponibles, identifiant les sources de renseignements ainsi que les services consultatifs. Le stagiaire sera responsable de la réalisation complète du guide.

Recueillir de l'information concernant la vie du milieu. Rédiger des articles pour le journal et des communiqués destinés à divers médias d'information.

Répondre aux demandes de renseignements d'ordre linguistique. Rédiger des fiches terminologiques. Réviser et corriger des textes français ou traduits de l'anglais.

Réviser et préparer des manuscrits de livres et d'articles pour la composition typographique. Corriger des épreuves et des montages. Rédiger des feuillets publicitaires.

Interroger les fichiers automatisés de terminologie et de documentation. Rédiger des fiches de transmission des données terminologiques. Constituer des dossiers. Préparer la synthèse des données recueillies. Proposer des réponses ou des ébauches de solution aux problèmes posés.

